

บันทึกความเข้าใจว่าด้วยโครงการพัฒนาโรงพยาบาลบ่อแก้ว

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "คู่ภาคี")

โดยจุดประสงค์ที่จะกระชับมิตรภาพและสัมพันธภาพอันดีที่สืบทอดกันมาเป็นเวลาช้านาน

ปรารถนาที่จะส่งเสริมความร่วมมือด้านการพัฒนาเศรษฐกิจ สังคม และสาธารณสุขของกันและกันโดยจะมีการดำเนินการก่อสร้างอาคารผู้ป่วยนอกของโรงพยาบาลบ่อแก้ว พร้อมจัดหาอุปกรณ์การแพทย์และพัฒนาบุคลากร รวมถึงการจัดทำเครือข่ายความร่วมมือทางวิชาการ การบริหารและการให้บริการด้านสาธารณสุข

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

1. คำนิยาม

เพื่อไม่ให้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้เข้าใจเป็นอย่างอื่น จึงกำหนดคำนิยามต่าง ๆ ให้ความหมายดังต่อไปนี้

- "โครงการ" หมายถึง โครงการพัฒนาโรงพยาบาลบ่อแก้ว รายละเอียดในภาคผนวก 1
- "ผู้รับเหมา" หมายถึง บุคคลหรือนิติบุคคลที่ได้รับมอบหมายจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบทั้งสองฝ่าย (ลาว-ไทย) ให้ดำเนินงานตามโครงการ
- "ผู้รับเหมาย่อย" หมายถึง บุคคลหรือนิติบุคคลซึ่งทำสัญญารับเหมาย่อยกับผู้รับเหมาโดยได้รับความเห็นชอบจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบทั้งสองฝ่าย (ลาว-ไทย) ให้ดำเนินงานตามโครงการแทนผู้รับเหมา

"บุคคลากรไทย"	หมายถึง	บุคคลที่ถือสัญชาติไทยซึ่งได้รับการว่าจ้างจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบโครงการฝ่ายไทย หรือเป็นผู้รับเหมาหรือผู้รับเหมาย่อย โดยได้รับค่าจ้าง ค่าตอบแทน ค่าใช้จ่าย หรือเงินอื่นใดในลักษณะเดียวกันจากเงินในโครงการ
"ผู้ติดตาม"	หมายถึง	สามีภรรยาของบุคลากรไทย และบุตรที่มีอายุไม่เกิน 20 ปี
"เงินในโครงการ"	หมายถึง	เงินต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานตามโครงการ หรือเงินที่บุคลากรไทยได้รับตามสัญญาว่าจ้างจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบฝ่ายไทย ผู้รับเหมา หรือผู้รับเหมาย่อย หรือเงินที่ผู้รับเหมาได้รับตามสัญญารับเหมาจากหน่วยงานผู้รับผิดชอบฝ่ายไทย หรือเงินที่ผู้รับเหมาย่อยได้รับตามสัญญารับเหมาย่อยจากผู้รับเหมา

2. ความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงที่จะให้ความร่วมมือแก่รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวในการพัฒนาปรับปรุงโรงพยาบาลป่อแก้ว ตามโครงการภายในวงเงินและภายใต้ขอบเขตงานตามโครงการ ดังที่ระบุไว้ในภาคผนวก 1

3. หน่วยงานรับผิดชอบโครงการ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ได้แก่ สถาบันพระบรมราชชนก กระทรวงสาธารณสุข สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ได้แก่ กรมปศุสัตว์ กระทรวงสาธารณสุข และแผนกสาธารณสุขแขวงป่อแก้ว

4. พันธกรณีของรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะเป็นผู้เตรียมการในด้านสาธารณูปโภคก่อนการปฏิบัติงานของบุคลากรไทย ผู้รับเหมา และผู้รับเหมาย่อย รวมทั้งการรับกรรมสิทธิ์ในที่ดินที่จะใช้ในการดำเนินงานโครงการ และอำนวยความสะดวกในด้านต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก 2

Non

Qu

5. การจ้างแรงงาน
การดำเนินการตามโครงการ สำหรับนักวิชาการ นายช่างผู้ชำนาญการ ช่างฝีมือ จะว่าจ้างบุคลากรไทย สำหรับแรงงานในการก่อสร้างจะใช้แรงงานลาว
6. ระยะเวลาในการดำเนินงานตามโครงการ
มีกำหนดระยะเวลา 2 ปี ตั้งแต่ปี 2548 ถึง 2549
7. คณะกรรมการกำกับโครงการ
7.1 ให้หน่วยงานผู้รับผิดชอบของทั้งสองฝ่ายจัดตั้งคณะกรรมการกำกับโครงการ ชั้น 1 คณะ ประกอบด้วยผู้แทนของหน่วยงานผู้รับผิดชอบของคู่ภาคีแต่ละฝ่ายจะมอบหมายหรือแต่งตั้งฝ่ายละไม่เกิน 5 คน เพื่ออำนวยความสะดวกในการปฏิบัติงานตามโครงการ รวมทั้งการประสานงานกับหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของทั้งสองฝ่ายเพื่อปรึกษาหารือและแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับโครงการ
7.2 คณะกรรมการกำกับโครงการอาจเชิญผู้รับเหมา ผู้รับเหมาย่อยหรือผู้เชี่ยวชาญที่เหมาะสมชี้แจงหรือให้คำปรึกษาหารือแนะนำในการประชุมของคณะกรรมการกำกับโครงการ
7.3 คณะกรรมการกำกับโครงการจะประชุมปรึกษาหารือตามความจำเป็นเพื่อร่วมกันพิจารณาและดำเนินการมาตรการต่าง ๆ ที่จำเป็นในเรื่องที่เกี่ยวกับงานซึ่งอยู่ภายใต้ความรับผิดชอบของคณะกรรมการกำกับโครงการ
7.4 ค่าใช้จ่ายของคณะกรรมการกำกับโครงการในการเข้าร่วมประชุม/ติดตามผลการดำเนินงานโครงการให้ใช้ได้จากงบประมาณดำเนินงานโครงการ
8. เงินได้ อากาศและค่าธรรมเนียมต่าง ๆ และการอำนวยความสะดวกภาษี
8.1 รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะยกเว้นภาษีสำหรับเงินได้ กำไร ค่าจ้าง เงินตอบแทน หรือรางวัลอื่น ๆ ที่มีลักษณะเดียวกันอื่นเนื่องมาจากโครงการให้แก่บุคลากรไทยที่มาปฏิบัติงานรับเหมาและรับเหมาย่อย โครงการนี้
8.2 รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะยกเว้นภาษ้นำเข้าและส่งออกรวมทั้งภาษีและค่าธรรมเนียมต่าง ๆ ที่มีลักษณะเดียวกันสำหรับวัสดุที่ใช้ในการก่อสร้าง อุปกรณ์ และเครื่องมือต่าง ๆ ซึ่งรวมทั้งยานพาหนะและวัสดุที่เกี่ยวข้องทางเทคนิคที่นำเข้ามาในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เพื่อใช้ในโครงการนี้

Nm

Su

8.3 รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะยกเว้นอากรนำเข้าและส่งออกรวมทั้งภาษีและค่าธรรมเนียมต่างๆ ที่มีลักษณะเดียวกัน สำหรับของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ในครัวเรือน เครื่องอุปโภคบริโภคที่นำเข้าในปริมาณไม่เกิน 50 กิโลกรัมต่อคนต่อครั้งต่อเดือน และเครื่องใช้ไฟฟ้าประเภทละ 1 เครื่องต่อคนเข้ามาในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวภายในระยะเวลา 6 เดือน นับตั้งแต่วันที่เดินทางเข้ามาในประเทศ รวมทั้งยานพาหนะเพื่อให้ส่วนตัวของบุคคลากรไทย และผู้ติดตาม

8.4 สำหรับวัสดุที่ใช้ในการก่อสร้าง อุปกรณ์และเครื่องมือต่าง ๆ ยานพาหนะที่ใช้ในโครงการ และวัสดุที่เกี่ยวข้องทางเทคนิค รวมทั้งของใช้ส่วนตัวและเครื่องใช้ในครัวเรือน รวมทั้งยานพาหนะเพื่อการใช้สอยส่วนตัวของบุคคลากรไทยและผู้ติดตาม ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อย ตามข้อ 8.2 และข้อ 8.3 จะต้องถูกส่งกลับออกไปหรือต้องสิ้นสภาพการใช้ประโยชน์เมื่อสิ้นสุดโครงการ ส่วนการโอนให้แก่บุคคลที่ได้รับการยกเว้นภาษีอากรนั้น ให้ปฏิบัติตามกฎหมายภาษีอากรและระเบียบของกระทรวงคมนาคมขนส่ง ไปรษณีย์ และก่อสร้างสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

8.5 รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว จะอนุญาตให้คู่สมรสของบุคคลากรไทยและบุตรที่มีอายุไม่เกิน 20 ปี เดินทางเข้ามาในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวและพำนักอาศัยอยู่กับบุคคลากรที่มาทำงานประจำโครงการได้ แต่จะไม่ได้รับอนุญาตให้ทำงานในโครงการก่อสร้างหรือกิจกรรมอื่นๆ

9. การแลกเปลี่ยนเงินตราและการโอนเงิน

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะอนุญาตและอำนวยความสะดวกให้แก่บุคคลากรไทย ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อยที่จะแลกเปลี่ยนและโอนเงินในเงินตราสกุลที่สามารถแลกเปลี่ยนได้โดยผ่านธนาคารโดยไม่ชักช้าหรือปราศจากเหตุผลอันสมควร โดยให้ปฏิบัติตามระเบียบหลักการของกระทรวงการเงิน และธนาคารแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

10. การฟ้องร้องคดีและการเรียกร้องค่าเสียหาย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว รับรองว่าจะให้การปกป้องทางด้านกฎหมายและรับประกันให้มีการปฏิบัติทุกขั้นตอนของกระบวนการยุติธรรมของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เพื่อให้บุคคลากรไทย ผู้รับเหมา และผู้รับเหมาย่อยได้รับความเป็นธรรมจากการเรียกร้องค่าเสียหายหรือการเรียกร้องคดีต่างๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นโดยตรงจากการปฏิบัติหน้าที่ตามโครงการ ทั้งนี้ จะไม่รวมถึงการเรียกร้องค่าเสียหายอันเกิดจากการกระทำผิดโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรงของบุคคลากรไทย ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อย โดยเสนอให้คณะกรรมการกำกับโครงการร่วมกันพิจารณาก่อน บทบัญญัติใน

วรรคนี้จะไม่บังคับใช้กับการเรียกร้องค่าเสียหายอันเกิดจากอุบัติเหตุทางจราจร พร้อมด้วยกันนี้
รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว เรียกร้องให้บุคลากรไทยทุกคนที่เข้ามา
ทำงานตามโครงการดังกล่าวที่สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวต้องมีประกันภัย

11. กฎหมาย ข้อบังคับ หรือระเบียบท้องถิ่น

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะแจ้งให้บุคลากรไทยและ
ผู้ติดตาม ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อย ได้รับรู้ถึงกฎหมาย ข้อบังคับหรือระเบียบท้องถิ่นที่
เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานตามโครงการ เพื่อให้บุคลากรไทย ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อย
พร้อมผู้ติดตามรับทราบและปฏิบัติ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะรับรองให้มีการปฏิบัติที่
เป็นธรรมต่อบุคลากรไทยและผู้ติดตาม ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อยในส่วนที่เกี่ยวข้องกับ
บรรดากฎหมาย ข้อบังคับหรือระเบียบท้องถิ่น

บุคลากรไทยทุก ๆ คน ที่เข้ามาทำงานในโครงการต้องเคารพกฎหมาย ข้อบังคับ
หรือระเบียบท้องถิ่นที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงานตามโครงการ ถ้าหากว่าบุคลากรไทยละเมิดต่อกฎ
หมายของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะต้องดำเนินไปตามขบวนการยุติธรรม
ของกฎหมายแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวอย่างเข้มงวด

12. การประกันความปลอดภัย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะจัดให้มีการคุ้มครองเป็น
อย่างดีเพื่อรักษาความปลอดภัยแก่ร่างกายและทรัพย์สินต่อบุคลากรไทยและผู้ติดตาม
ผู้รับเหมาและผู้รับเหมาย่อย เฉพาะในเขตตัวเมืองห้วยทราย แขวงบ่อแก้ว และหากได้รับการ
ร้องขอ รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวจะจัดให้มีการคุ้มครองเป็นพิเศษ
ตามที่รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยเห็นว่าเป็นสิ่งจำเป็น เพื่อที่จะประกันความปลอดภัยแก่
ร่างกายและทรัพย์สินของบุคคลดังกล่าว ตลอดจนวัสดุที่ใช้ในการก่อสร้าง อุปกรณ์และ
เครื่องมือต่าง ๆ ยานพาหนะ เพื่อใช้ในโครงการ และวัสดุที่เกี่ยวข้องทางเทคนิค

13. การแก้ไข เปลี่ยนแปลงบันทึกความเข้าใจ

การแก้ไข เปลี่ยนแปลงบันทึกความเข้าใจ อาจกระทำในเวลาใดก็ได้เมื่อทั้งสอง
ฝ่ายเห็นชอบร่วมกันโดยทำเป็นหนังสือแลกเปลี่ยนระหว่างคู่ภาคี

14. การแก้ไขข้อขัดแย้ง

ข้อขัดแย้งใด ๆ ที่เกิดจากการตีความหมายในบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ จะถูกแก้ไขด้วยการปรึกษาหารือระหว่างคู่ภาคี

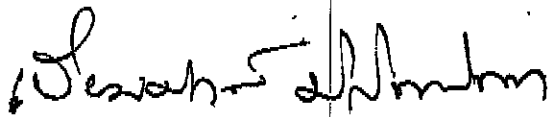
15. วันที่ผลบังคับใช้

บันทึกความเข้าใจฯ ฉบับนี้มีผลใช้บังคับตั้งแต่วันที่มีการลงนามเป็นต้นไป (เอกสารแนบท้ายของบทบันทึกความเข้าใจฉบับนี้ถือเป็นส่วนหนึ่งของบทบันทึกความเข้าใจ)

เพื่อเป็นหลักฐาน ผู้ได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของตนตามลำดับ ได้ลงนามบันทึกความเข้าใจฯ นี้ จัดทำที่ จังหวัดตราด ราชอาณาจักรไทย เมื่อวันที่ 28 สิงหาคม 2548 เป็นสองฉบับ เป็นภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองฉบับมีค่าเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



นายเปี่ยมศักดิ์ มิลินทจินดา

ท่านสมจิต อินทะมิต

ผู้อำนวยการ

เลขาธิการคณะกรรมการร่วมมือลาว-ไทย

สำนักงานความร่วมมือเพื่อการพัฒนาระหว่างประเทศ

อธิบดีกรมเศรษฐกิจ

กระทรวงการต่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

Handwritten mark

Handwritten mark